

УДК 81'255.4:82-1:37.017.17

DOI: https://doi.org/10.33216/2220-6310-2021-101-2_1-46-56

ПЕРЕКЛАД ПОЕЗІЇ ЯК СКЛАДОВА ПРОЦЕСУ ДУХОВНОГО РОЗВИТКУ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

А. Ю. Бовт

ORCID 0000-0002-1896-4153

У статті розкрито роль перекладу поезії в процесі духовного розвитку майбутніх перекладачів. Підкреслено, що духовний розвиток студентської молоді має бути пріоритетним завданням навчально-виховного процесу закладу вищої освіти. Актуальність дослідження обумовлена тим фактом, що важливість духовного розвитку майбутніх перекладачів є не просто суб'єктивною думкою, оскільки однією із загальних компетентностей, визначених в програмі підготовки фахівців з перекладу, є здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства. Виконання цього завдання неможливе без духовного розвитку, адже саме духовність надає молодим людям поштовх для пошуку шляхів вдосконалення навколишнього світу та самовдосконалення. Авторка наголошує на виховному потенціалі поезії як рушійної сили духовного розвитку особистості майбутніх перекладачів. Визначено, що в процесі художнього перекладу відбувається актуалізація однієї з потреб духовно розвинутої людини, а саме художньої потреби. Описано процес актуалізації творчого самовираження перекладача, який складається з трьох етапів: професійно-орієнтованого, професійно-практичного і професійно-творчого. Саме на останньому етапі відбувається активізація творчих здібностей і можливостей здобувача. Описано особливості Всеукраїнського студентського конкурсу перекладу «Художнє слово в світовій культурі», який щорічно проводиться кафедрою германороманської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля. Метою конкурсу є активне залучення студентів до креативної діяльності, розкриття їхнього творчого потенціалу, виховання відчуття краси слова і образної мови поетичних творів, одухотворення перекладацької праці. Наведено приклади та описано твори, які пропонуються для перекладу і мають високий художній потенціал, а також наповнені високодуховними і емоційно піднесеними образами, що сприяє духовному розвитку здобувачів - учасників конкурсу.

Ключові слова: духовний розвиток, духовність, переклад поезії, майбутні перекладачі, здобувачі вищої освіти.

Постановка проблеми в загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими і практичними завданнями. Сучасні умови розвитку суспільства породжують нові проблеми майже в усіх сферах життя: політичній, економічній, соціальній, культурній. Світ швидко змінюється, наукові і технічні досягнення сягають нових висот. Але на противагу цим процесам ми стикаємось з найгострішою проблемою для людства – кризою духовності, втратою моральних цінностей і орієнтирів, відмовою від високих ідеалів Краси, Добра, Істини. Найяскравіше ця проблема проявляється в молоді, формування особистості якої значною мірою відбувається в закладах вищої освіти. Студентство є носієм тих норм і цінностей, які потім лягають в основу розбудови держави. Саме від того, наскільки одухотвореним є образ молодої людини, в майбутньому залежить, яким курсом рухатиметься держава: в сторону повного занепаду духовності, втрати загальнолюдських і національних цінностей, перетворення людства на подоби роботів без почуттів, чи у бік розквіту держави культури, панування високих ідеалів людяності, честі, любові, вміння цінувати і примножувати красу навколо і всередині себе. Саме тому духовний розвиток студентської молоді, зокрема – майбутніх перекладачів, повинен бути пріоритетним завданням навчально-виховного процесу закладу вищої освіти, оскільки саме від успішного виконання цього завдання залежить, яку державу представлятимуть на світовій арені ті, кого можна вважати майбутньою інтелектуальною елітою. Як зазначає Т. Тюріна, «Духовність – це визначальний чинник еволюції людини і світу. Чим вищий рівень одухотвореності кожної особистості, тим вищі мораль, суспільні ідеали, рівень гуманізації, досконалості та одухотворення людського суспільства» (Тюріна, 2020, с. 209).

Аналіз останніх досліджень і публікацій, в яких започатковане вирішення даної проблеми і на які спирається автор. Питання духовного розвитку особистості досліджували видатні вітчизняні науковці. Так, проблемі духовності особистості присвятили свої праці видатні науковці М. Бердяєв, М. Боришевський, В. Бутенко, В. Долженко, С. Кримський, М. Роганова, О. Сухомлинська, Г. Шевченко, П. Щербань. Проблеми духовного розвитку засобами мистецтва і художньої культури розглядаються в дослідженнях В. Алфімова, Б. Ананьєва, І. Беха, Д. Богоявленської, С. Бондаренко, О. Кульчицької. Потенціал перекладу в процесі художньо-естетичного розвитку майбутніх перекладачів досліджували С. Барилко, М. Дудченко, Л. Коломієць, А. Мішустіна, А. Содомора, О. Чердніченко.

Виділення раніше не вирішених частин загальної проблеми, котрим присвячується означена стаття. Велика кількість праць

вітчизняних і зарубіжних науковців, які присвячені проблемі духовного розвитку, наголошують на важливій ролі художньої культури і мистецтва у формуванні духовної особистості учнівської і студентської молоді. Виховний потенціал світового і національного культурного надбання важко переоцінити, оскільки в ньому в концентрованому вигляді зберігаються ті норми, цінності й ідеали, які пройшли випробування часом і допомогли зберегти найважливіше для майбутніх поколінь. Проте взаємозв'язок перекладу поетичних творів і духовного розвитку особистості студента-перекладача ще не ставав предметом окремого наукового дослідження.

Мета статті – з'ясувати роль перекладу поетичних творів в процесі духовного розвитку здобувачів вищої освіти - майбутніх перекладачів.

Виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих результатів. Важливість духовного розвитку майбутніх перекладачів є не просто суб'єктивною думкою. Відповідно до освітньої програми підготовки фахівців зі спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» однією із загальних компетентностей, якими мають оволодіти здобувачі вищої освіти, є здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства. Г. Шевченко наголошує на тому, що «в узагальненому вигляді духовність – це є велика цінність, яка спрямована на очищення людської природи, на просвітлення її душі, на гармонізацію життя людини і природи, на дотримання універсальних законів Всесвіту, на подолання своєї недосконалості, на володіння мистецтвом бути щасливим» (Шевченко, 2017, с. 363). Отже, цінності та досягнення, які мають зберігати та примножувати майбутні фахівці, неможливі без їхнього духовного розвитку, адже саме духовність надає поштовх для пошуку шляхів вдосконалення навколишнього світу та, в першу чергу, самовдосконалення.

О. Климишин визначає духовність як «спосіб самотворення особистості, вибір нею власного образу, своєї долі і соціальної ролі, творення особою самої себе за зразками вищих абсолютів, віри у вищі абсолютні – добро, справедливість, людяність, любов, правду, милосердя тощо, спрямування усіх помислів і дій на них, бажання утверджувати їх у житті» (Климишин, 2004, с. 15). За визначенням науковця ми можемо сказати, що вищі абсолютні як раз і є тими моральними цінностями, без плекання яких неможливо сформувати всебічно розвинену гармонійну особистість – не лише фахівця своєї справи, а дійсно духовну людину, яка, на думку Д. Соммера, є «завершеною людиною, яка «не підлягає впливу натовпу, а має розвинуте і зріле «Я»; володіє здатністю бачити значення, а не інформацію; шанує Бога, сім'ю, Батьківщину; володіє найвищими

людськими цінностями; не відчуває ні до кого ненависті, терпляча, добра, оцінює себе за рівнем людяності і не залежить від чужого схвалення» (Соммер, 2014, с. 53). Виховання саме такої людини, духовний розвиток її особистості і має стати пріоритетним завданням для викладачів закладів вищої освіти. Різноманіття навчальної і позанавчальної діяльності у культурно-освітньому просторі вищої школи забезпечує багатство духовних інтересів для молоді, допомагає їй розкрити творчі здібності, проявити найбільш важливі людські якості. О. Іванова підкреслює, що «в умовах ступеневої освіти в Україні університети є майстернями духовності особистості, бо вони відтворюють духовні форми буття і наповнюють їх естетичним та культурним смислом» (Іванова, 2011, с. 49).

Важливим компонентом процесу виховання духовності студентів, на нашу думку, є залучення студентства до світу мистецтва і культури, оскільки культура має людинотворчий, духотворчий, ідеалотворчий виховний характер. Вона значно сприяє створенню духовної сфери особистості і суспільства, формуванню духовних потреб нації (Груць, 2013, с. 124). В свою чергу, художня література як складова національного і світового культурного надбання є важливим компонентом духовного розвитку особистості студента. Світ літератури показує яскраві приклади тих духовних ідеалів, яких повинна прагнути людина. Краса слова, яка особливо розкривається в поезії, сприятливо впливає на душу людини, торкається потаємних струн її серця, змушує замислитись над вічними запитаннями. Саме тому в нашому дослідженні зроблено акцент на виховному потенціалі поезії як рушійної сили духовного розвитку особистості майбутніх перекладачів.

Художній переклад – це, в першу чергу, творчий процес, адже він потребує актуалізації не лише знань двох мов, але й розвинутих творчих здібностей для того, щоб проникнути в сутність сенсу твору мовою оригіналу, осмислити його та відтворити мовою перекладу. Таким чином, перекладач сам стає творцем, а також міжкультурним посередником. Торкаючись значення поетичного перекладу, В. Жадько підкреслює, що «перекладна література, як і будь-яка інша, ...творить духовний арсенал людства» (Жадько, 2017, с. 23). Переклад художніх творів безпосередньо впливає на розвиток образного мислення, естетики словесної творчості, метафоричного погляду на світ, вміння мислити категоріями краси і гармонійного поєднання слів, рими і ритму, застосування творчого підходу до вирішення завдання.

В процесі художнього перекладу відбувається актуалізація однієї з потреб духовно розвиненої людини, а саме художньої потреби, яка «сприяє розкриттю задатків і розвитку художньо-естетичних, художньо-творчих,

творчо-перетворюючих здібностей» (Рашидова, 2015, с. 170). Перекладач, який є творчою особистістю, завдяки такому виду мистецтва, як художня література, зокрема – поезія, має змогу розкрити свій творчий потенціал повною мірою. За свідченням М. Дяченка, процес актуалізації творчого самовираження перекладача складається з трьох етапів: 1) професійно-орієнтованого, на якому формується ціннісне ставлення до професійної діяльності, розвивається критичне мислення і культура мовлення; 2) професійно-практичного, на якому майбутній перекладач оволодіває основами професійної грамотності, формує певний образ професійної діяльності і розвиває прагнення до професійно-творчої самореалізації; 3) професійно-творчий, на якому відбувається формування засад професіоналізму, усвідомлення майбутніми фахівцями творчої сутності перекладацької діяльності (Дяченко, 2016, с. 395). Кожен з цих етапів відіграє свою важливу функцію, без якої неможливе становлення майбутнього фахівця в галузі перекладу. Якраз на останньому етапі і відбувається активізація творчих здібностей і можливостей здобувача, виникає здатність до створення нових творів в процесі перекладу, частіше застосовується творчий підхід до осмислення світу, свого місця в ньому і своєї діяльності. Майбутній фахівець прагне професійно-творчої самореалізації, можливості для якої і має надавати вища школа.

Однією з таких можливостей є Всеукраїнський студентський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі», який щорічно проводиться кафедрою германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля. Кожного року здобувачам вищої освіти пропонуються для перекладу поетичні твори англійською, німецькою, французькою і українською мовами. Метою конкурсу є активне залучення студентів до креативної діяльності, розкриття їхнього творчого потенціалу, виховання відчуття краси слова і образної мови поетичних творів, одухотворення перекладацької праці. Як зазначає С. Барилко, «гарний вірш глибоко впливає на емоції, удосконалює смаки, а також урівноважує почуття, облагороджує душу» (Барилко, 2012, с. 17). Саме тому твори, які пропонуються для перекладу, мають володіти високим художнім потенціалом, а також бути наповненими високодуховними і емоційно піднесеними образами.

Так, для прикладу, у 2021 році здобувачам вищої освіти було запропоновано перекласти з англійської мови на українську і російську вірш американського поета Пола Лоренса Данбара, який одним з перших афроамериканських письменників здобув визнання. Його вірш «Ми носимо маску» розкриває проблему лицемірства людства, втрати ідеалів чесності, порядності, і через це – страждання душі, яка тягнеться до неба, до вищих ідеалів, але не може дістатися через свою бездуховність.

We Wear the Mask

We wear the mask that grins and lies,
It hides our cheeks and shades our eyes,—
This debt we pay to human guile;
With torn and bleeding hearts we smile,
And mouth with myriad subtleties.
Why should the world be over-wise,
In counting all our tears and sighs?
Nay, let them only see us, while
We wear the mask.
We smile, but, O great Christ, our cries
To thee from tortured souls arise.
We sing, but oh the clay is vile
Beneath our feet, and long the mile;
But let the world dream otherwise,
We wear the mask!

Ми носимо маску

Ми носимо маску, брехлива і грізна вона,
Ховаєм зла іскри в стидливий багрянець —
Людської лукавості така вже ціна.
Сміємось, а душу в шматки розрива,
І сотні голок летять з язика.
Чом нас жаліти мудрому світу
За плач і за крики від власного гніту?
Нехай це таїться далеко в п'їтмі,
Маску брехливу носимо ми.
Сміємося в очі, та, Боже Всевишній,
Молитви начитують душі всі грішні,
До неба спинаються, хватають руками,
А в бруді мерзенному в'язнуть ногами.
Нехай світ не бачить, що стало з людьми —
Маску брехливу носимо ми!

*(Переклад Яни Квашин, Черкаський національний
університет імені Богдана Хмельницького, II місце)*

Окрім представлення краси та глибокого сенсу віршу, важливим завданням Конкурсу є ознайомлення здобувачів вищої освіти з літературними цінностями рідної та світової культурної спадщини. Саме тому для перекладу також пропонуються вірші поетів-ювілярів. Так, цього року ми святкували 150 років від Дня народження видатної української поетеси Лесі Українки, тому один з її віршів був представлений для перекладу англійською, німецькою і французькою мовами.

Мріє, не зрадь!

Мріє, не зрадь! Я так довго до тебе тужила,
Стільки безрадісних днів, стільки безсонних ночей.
А тепера я в тебе остатню надію вложила.
О, не згасни ти, світло безсонних очей!
Мріє, не зрадь! Ти ж так довго лила свої чари
в серце жадібне моє, сповнилось серце ущерть,
вже ж тепера мене не одіб'ють від тебе примари,
не зляка ні страждання, ні горе, ні смерть.
Я вже давно інших мрій відреклася для тебе.
Се ж я зрікаюсь не мрій, я вже зрікаюсь життя.
Вдарив час, я душею повсталала сама проти себе,
і тепер вже немає мені вороття.
Тільки – життя за життя! Мріє, станься живою!
Слово, коли ти живе, статися тілом пора.
Хто моря переплив і спалив кораблі за собою,
той не вмре, не здобувши нового добра.
Мріє, колись ти лігала орлом надо мною, –
дай мені крила свої, хочу їх мати сама,
хочу дихать вогнем, хочу жити твоєю весною,
а як прийдеться згинуть за теє – дарма!

My dream, don't betray!

My dear dream, please, don't betray! So long I was in pain.
I had so many tearful days and all my nights turned grey.
The dream you are my greatest faith. I hope, it is not in vain!
Oh, rare light of sleepless eyes I beg you not to fade away!
My dear dream, please don't betray! Your magic is so strong.
It overfilled my whole heart, and then became my soul's part.
But nothing can come between us. Oh, stay with me for long!
Any bad things won't scare me, though they are really swart.
All other dreams I left behind and that is because of you.
However, now I'm sacrificing even my whole life,
Then I rebelled against my own soul to make it fully new,
And I don't know how to confront this awful strife.
But only life for life! My dream, please, always be alive!
Then, word, if you are full of force, it's time to show your mind.
The one who left the past behind will let the future thrive.
Cause they won't die, without gaining something really kind.
My dream, before you gave me only strength and power.
Please, gift your wings to me, don't let me quit!
As now I want to live in joy, forget about any rainy hour,
And I'm fully ready to close my lovely eyes for it.

(Переклад Анастасії Данилюк, КПП ім. І. Сікорського, І місце).

Загалом на Конкурс надійшло більше сотні перекладів від здобувачів вищої освіти з усіх куточків України. Кожен переклад вирізнявся особливою красою і неповторністю, оригінальним баченням описаної проблеми і її глибоким відчуттям, свідчив про те, що перекладач не просто механічно відтворював форму, а підходив до процесу перекладу з душею, намагаючись якомога точніше передати глибокий зміст твору, що і є підтвердженням духотворного потенціалу поезії.

Висновки. Духовність – це невід’ємна складова Людини, її внутрішня сила і гармонія, прагнення до перетворення світу на засадах Краси, Добра і Істини. Духовний розвиток в освітньому середовищі вищої школи має стати важливим компонентом підготовки майбутніх фахівців будь-якої галузі, особливо – перекладачів, які є посередниками між двома мовами і культурами. Духовний розвиток в світлі перекладацької творчості особливо успішно відбувається в процесі роботи над художніми творами, які є взірцями української і світової культурної спадщини, володіють високим духовним потенціалом і благодійно впливають на душу людини. Ці якості повною мірою розкриваються в поезії, саме тому її переклад посідає особливе місце в духотворенні особистості майбутнього перекладача. Залучення здобувачів вищої освіти до участі у Всеукраїнському конкурсі перекладу значною мірою сприяє розкриттю їхнього креативного потенціалу, вихованню відчуття краси і гармонії, прагнення до творчого перетворення світу.

Література

1. Барилко С. М. Розвиток творчої особистості майбутнього перекладача у процесі написання дипломної роботи. *Духовність особистості: методологія, теорія і практика*. 2012. № 1 (48). С. 14-24.
2. Груць Г. Основи формування духовної культури студентської молоді. *Науковий вісник Кременецького обласного гуманітарно-педагогічного інституту ім. Тараса Шевченка. Серія: Педагогіка*. Кременець: ВЦ КОГПІ ім. Тараса Шевченка. 2013. Вип. 1. С. 122-131.
3. Дяченко М. Д. Актуалізація творчого самовираження майбутніх перекладачів: на шляху до професійного зростання. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і зазальноосвітній школах*. 2016. Вип. 50 (103). С. 393-399.
4. Жадько В. А. Духовне єднання народів засобами перекладної літератури. *Філософсько-гуманітарні читання*. 2017. №4. С.22-29.
5. Іванова О. І. Виховні можливості художньої культури та мистецтва у духовному розвитку особистості студентів. *Духовність особистості: методологія, теорія і практика*. 2011. №3 (44). С. 44-53.
6. Климишин О. І. Психологічні особливості розвитку духовності старшокласників у процесі навчання: дис. канд. психол. наук: 19.00.07 / Прикарпатський ун-т ім. Василя Стефаника. Івано-Франківськ, 2004. 249 с.

7. Рашидова С. С. Художні потреби в структурі духовного світу людини. *Духовність особистості: методологія, теорія і практика*. 2015. №3 (66). С. 164-175.
8. Соммер Д. С. Мораль 21 века. Москва : Кодекс, 2014. 480 с.
9. Тюріна Т. Г. Феномен духовності: духовно-педагогічний підхід. *Духовність особистості: методологія, теорія і практика*. 2020. №2 (95). С. 201-213.
10. Шевченко Г. П. Духовна безпека: духовна культура і духовні цінності сучасної людини. *Духовність особистості: методологія, теорія і практика*. 2017. №3 (78). С. 361-373.

References

1. Barylko, S. M. (2012). Rozvytok tvorchoi osobystosti maibutnoho perekladacha u protsesi napysання dyploinoi roboty [Future Translators' Creative Personality Development in the Process of Their Theses Writing]. *Dukhovnist osobystosti: metodolohiia, teoriia i praktyka*, 1 (48), 14-24 (ukr).
2. Hruts, H. (2013). Osnovy formuvannya dukhovnoi kultury studentskoi molodi [Fundamentals of Students' Spiritual Culture Formation]. *Naukovyi visnyk Kremetskoho oblasnoho humanitarno-pedahohichnoho instytutu m. Tarasa Shevchenka. Serii: Pedahohika*, 1, 122-131. Kremenets: Taras Shevchenko VTs KOHPI (ukr).
3. Diachenko, M. D. (2016). Aktualizatsiia tvorchoho samovyrazhennia maibutnikh perekladachiv: na shliakhu do profesiinoho zrostantia [Actualization of Creative Expression for Future Interpreters: Towards Professional Growth]. *Pedahohika formuvannya tvorchoi osobystosti u vyshchii i zahalnoosvitnii shkolakh*, 50 (103), 393-399 (ukr).
4. Zhadko, V. A. (2017). Dukhovne yednannya narodiv zasobamy perekladnoi literatury [Spiritual Unity of Peoples by Means of Translated Literature]. *Filosofsko-humanitarni chytannia*, 4, 22-29 (ukr).
5. Ivanova, O. I. (2011). Vykhovni mozhlyvosti khudozhnoi kultury ta mystetstva u dukhovnomu rozvytku osobystosti studentiv [Educational Possibilities of Art Culture and Arts in the Spiritual Development of Students' Personalities]. *Dukhovnist osobystosti: metodolohiia, teoriia i praktyka*, 3 (44), 44-53 (ukr).
6. Klymyshyn, O. I. (2004). *Psykhologichni osoblyvosti rozvytku dukhovnosti starshoklasnykiv u protsesi navchannia [Psychological Features of the Development of Spirituality of High School Students during Their Studies]*. (Candidate of Psychologocsl Sciences Thesis), 249. Vasyl Stefanyk Precarpathian National University. Ivano-Frankivsk (ukr).
7. Rasyhdova, S. S. (2015). Khudozhni potreby v strukturi dukhovnoho svitu liudyny [Artistic Needs in the Structure of Spiritual World of the Person]. *Dukhovnist osobystosti: metodolohiia, teoriia i praktyka*, 3 (66), 164-175 (ukr).
8. Sommer, D. S. (2014). *Moral 21 veka [Morality of the 21st Century]*, 480. Moscow: Kodeks (rus).
9. Tiurina, T. H. (2020). Fenomen dukhovnosti: dukhovno-pedahohichni pidkhid [The Phenomenon of Spirituality: Spiritual and Pedagogical Approach]. *Dukhovnist osobystosti: metodolohiia, teoriia i praktyka*, 2 (95), 201-213 (ukr).
10. Shevchenko, G. P. (2017). Dukhovna bezpeka: dukhovna kultura i dukhovni tsinnosti suchasnoi liudyny [Spiritual Security: Spiritual Culture and Spiritual Values of the

Modern Person]. *Dukhovnist osobystosti: metodolohiia, teoriia i praktyka*, 3 (78), 361-373 (ukr).

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОЦЕССА ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

А. Ю. БОВТ

В статье раскрыта роль перевода поэзии в процессе духовного развития будущих переводчиков. Подчеркнуто, что духовное развитие студенческой молодежи должно быть приоритетной задачей учебно-воспитательного процесса учреждения высшего образования. Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что важность духовного развития будущих переводчиков является не просто субъективным мнением, поскольку одной из общих компетенций, определенных в программе подготовки специалистов по переводу, является способность сохранять и приумножать нравственные, культурные, научные ценности и достижения общества. Выполнение этой задачи невозможно без духовного развития, ведь именно духовность дает молодым людям толчок для поиска путей совершенствования окружающего мира и самосовершенствования. Автор отмечает воспитательный потенциал поэзии как движущей силы духовного развития личности будущих переводчиков. Определено, что в процессе художественного перевода происходит актуализация одной из потребностей духовно развитого человека, а именно художественной потребности. Описан процесс актуализации творческого самовыражения переводчика, который состоит из трех этапов: профессионально-ориентированного, профессионально-практического и профессионально-творческого. На последнем этапе и происходит активизация творческих способностей и возможностей студента. Описаны особенности Всеукраинского студенческого конкурса перевода «Художественное слово в мировой культуре», который ежегодно проводится кафедрой германологической филологии и перевода Восточноевропейского национального университета имени Владимира Даля. Целью конкурса является активное привлечение студентов к креативной деятельности, раскрытия их творческого потенциала, воспитание чувства красоты слова и образного языка поэтических произведений, одухотворение переводческого труда. Приведены примеры и описаны произведения, которые предлагаются для перевода и обладают высоким художественным потенциалом, а также наполнены высокодуховными и эмоционально возвышенными образами, что способствует духовному развитию студентов - участников конкурса.

Ключевые слова: *духовное развитие, духовность, перевод поэзии, будущие переводчики, студенты.*

TRANSLATION OF POETRY AS A COMPONENT OF SPIRITUAL DEVELOPMENT OF FUTURE TRANSLATORS**A. Yu. Bovt**

The article reveals the role of poetry translation in spiritual development of future translators. The paper emphasizes that spiritual development of students should be a priority of the educational process of universities. The relevance of the study lies in the fact that the importance of spiritual development of future translators is not just a subjective opinion, as one of the general competencies identified in the training program is the ability to preserve and multiply moral, cultural, scientific values and achievements of society. This task is impossible without spiritual development, because it is spirituality that gives young people the impetus to find ways to improve the world around them and to self-improve. The author emphasizes the educational potential of poetry as a driving force of spiritual development of personalities of future translators. The work determines that in the process of artistic translation an actualization of one of the needs of a spiritually developed person takes place, namely an artistic need. The paper describes actualization of the translator's creative self-expression, which consists of three stages: professionally-oriented, professionally-practical, and professionally-creative. At the last stage, an activation of creative abilities and capabilities of a student takes place. The peculiarities of the All-Ukrainian student translation contest 'Artistic word in the world culture' held annually by the Department of German-Romance Philology and Translation of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University are described. The purpose of the Contest is to actively involve students in creative activities, to reveal their creative potential, to cultivate a sense of the beauty of words and figurative language of poetic works, to make translation work spiritual. The paper presents examples of poetry for translation that have a high artistic potential, as well as filled with highly spiritual and emotionally elevated images, which contributes to spiritual development of students participating in the contest.

Key words: *Spiritual development, spirituality, translation of poetry, future translators, students.*

Бовт Альона Юрїївна – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля (м. Северодонецьк, Україна). E-mail: bovt@snu.edu.ua

Бовт Алёна Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры германо-романской филологии и перевода Восточноукраинского национального университета имени Владимира Даля (г. Северодонецк, Украина). E-mail: bovt@snu.edu.ua

Bovt Alona Yuriiivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Germanic and Romance Philology and Translation of Volodymyr Dahl East Ukrainian National University (Severodonetsk, Ukraine). E-mail: bovt@snu.edu.ua